

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 3 • 2014 • ИЮЛЬ—СЕНТЯБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Конурбаев М.Э., Лингарт А.А. Опыт лингвопоэтического сопоставления и филологического толкования английских переводов Библии: семантика и ритм молитвы 3
- Мишкуроев Э.Н. «Герменевтический поворот» в современной теории и методологии перевода (Часть V) 24
- Чович Б. О трёх типах переводов: интерлингвистическом, интралингвистическом и трансмутации 47

Методология перевода

- Исалахти Н. Опустить за ненадобностью — точность перевода судебного допроса 59
- Какканова Е.М. Сокращения в медицинских текстах и особенности их перевода. 80
- Нестерова Н.М., Папулова Ю.К. “The lambs of London” и/или «Лондонские сочинители»: о проблеме перевода заглавия 89

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Артёмьева Ю.В., Миронов Н.С. Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык 102
- Есакова М.Н., Харатсидис Э.К. Культурно-антропологическая парадигма науки о переводе (на примере романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов на французский и греческий языки) 114
- Коровкина М.Е. О влиянии национальной картины мира на перевод (на примере особенностей перевода русскоязычных бессубъектных конструкций на английский язык) 127

Вопросы терминологии

- Ким Ире. Лексическая и терминологическая вариативность в корейском языке 139

Рецензии

- Татаринев В.А. Термин “Nichtwissen” как объект межкультурного и междисциплинарного исследования. 149

Contents

General Translation Theory

<i>Konurbaev, M.E., Lipgart, A.A.</i> Glimpses of a Comparative Linguistic Poetic Analysis and a Literary Interpretation of the English Translations of the Bible: Semantics and the Rhythm of Prayer	3
<i>Mishkurov, E.N.</i> On the Functioning of the Hermeneutical Paradigm of Translation (Part V).	24
<i>Chovich, B.</i> On the Relationship between Inter- and Intra-linguistic Translation Methods toward Transmutation	47

Translation Methodology

<i>Isolahti, N.</i> To Omit when Unnecessary: Accuracy of Interpreting in Criminal Trials	59
<i>Kakzanova, Ye.M.</i> Translating Abbreviations in Medical Texts	80
<i>Nesterova, N.M., Papulova, Yu.K.</i> “The Lambs of London” and/or «Лондонские сочинители»: Book Titles in Translation	89

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Artemyeva, Yu.V., Mironov, N.S.</i> The Adequacy of Translation, or Translating from Russian into <i>Russian</i>	102
<i>Yesakova, M.N., Charatsidis, E.K.</i> Cultural-anthropological Paradigm in Translation Studies: A Case Study of French and Greek Translations of “The Master and Margarita” by Mikhail Bulgakov	114
<i>Korovkina, M.Ye.</i> Impact of National World Outlook on Translation: A Case Study of the Specifics of Translating Russian Syntactic Constructions without Subject into English	127

Terminology Issues

<i>Kim Yirye.</i> Lexical and Terminological Variability in Korean	139
--	-----

Reviews

<i>Tatarinov, V.A.</i> The Term “Nichtwissen” as a Subject Matter of Intercultural and Interdisciplinary Research.	149
--	-----

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

М.Э. Конурбаев,

доцент, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: marklen@konurbaev.ru

А.А. Липгарт,

профессор, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: a_lipgart@mail.ru

ОПЫТ ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОГО СОПОСТАВЛЕНИЯ И ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ТОЛКОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ: СЕМАНТИКА И РИТМ МОЛИТВЫ

Сравнение как универсальный метод филологического исследования имеет свои специфические черты, когда речь заходит о лингвопоэтике. Лингвопоэтическое исследование переводного текста направлено на то, чтобы проследить взаимодействие содержательной и формальной сторон текста, выявить сравнительную значимость стилистически маркированных языковых единиц для создания эстетического эффекта и понять, чем определяется уникальность того или иного произведения словесно-художественного творчества. История английских переводов Священного Писания насчитывает немногим более семи веков и включает в себя труды великих теологов и мыслителей, начиная с эпохи Реформации и до сегодняшнего дня, — Джона Уиклифа, Уильяма Тиндейла, Майлза Ковердейла, Джона Роджерса и многих других. Руководствуясь мыслью о значительности Библии как литературного памятника среди других произведений английской литературы, данная статья посвящена оценке и сравнению различных переводов Библии на английский язык с целью установления формально-содержательных характеристик и эстетических особенностей различных вариантов перевода Священного Писания на английский язык в различные исторические эпохи с целью объяснить, чем определяется неповторимость и привлекательность этого текста в английском литературном наследии.

Ключевые слова: библия, семантика, ритм, Библия Короля Иакова, авторизованная версия, Экклезиаст, Библия Уильяма Тиндейла, история литературы, Отче наш, лингвопоэтика, лингвостилистика, история религии.

Marklen E. Konurbaev,

Professor at the English Department, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: marklen@konurbaev.ru

Andrey A. Lipgart,

Professor at the English Department, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: a_lipgart@mail.ru

Glimpses of a Comparative Linguistic Poetic Analysis and a Literary Interpretation of the English Translations of the Bible: Semantics and the Rhythm of Prayer

Comparison is a well-established method of philological research and has certain features when applied to a linguistic poetic study of a literary monument. It aims to reveal the relationship between the content and the form of the text and identify a comparative